

Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für zugelassene Vertreter

Artikel 1 Europäische Eignungsprüfung

(1) Mit der europäischen Eignungsprüfung (nachstehend "Prüfung" genannt) soll festgestellt werden, ob ein Bewerber geeignet ist, als zugelassener Vertreter vor dem Europäischen Patentamt (nachstehend "EPA" genannt) aufzutreten.

(2) Die Prüfung wird in der Regel einmal im Jahr abgehalten. Der Zeitraum zwischen zwei Prüfungen darf nicht mehr als 25 Monate betragen.

(3) Die Prüfung erfolgt schriftlich.

(4) Die Prüfungsaufgaben erstrecken sich zumindest auf: die Ausarbeitung der Ansprüche und der Einleitung einer europäischen Patentanmeldung auf der Grundlage von Angaben, wie sie normalerweise einem zugelassenen Vertreter bei dieser Tätigkeit vorliegen; die Ausarbeitung einer Erwiderung auf einen Bescheid, in dem der Stand der Technik entgegengehalten wird; die Ausarbeitung einer Einspruchsschrift gegen ein europäisches Patent; die Beantwortung rechtlicher Fragen und die Ausarbeitung rechtlicher Beurteilungen von spezifischen Sachverhalten.

(5) Eine oder mehrere Prüfungsaufgaben können in mehr als einem technischen Gebiet angeboten werden.

(6) Die Prüfung wird nach Maßgabe dieser Vorschriften und der Ausführungsbestimmungen zu diesen Vorschriften (nachstehend "ABVEP" genannt) von einem Aufsichtsrat, einer Prüfungskommission, Prüfungsausschüssen und einem Prüfungssekretariat organisiert und durchgeführt. Deren Zuständigkeiten sind in diesen Vorschriften und in den ABVEP geregelt, die beide jährlich veröffentlicht werden.

(7) Wird eine Vorprüfung abgehalten, so sind diese Vorschriften auf die Vorprüfung entsprechend anzuwenden.

Regulation on the European qualifying examination for professional representatives

Article 1 European qualifying examination

(1) The European qualifying examination (hereinafter "the examination") is designed to establish whether a candidate is qualified to practise as a professional representative before the European Patent Office (hereinafter "the EPO").

(2) The examination shall normally be held once a year. The period between two examinations shall not exceed twenty-five months.

(3) The examination shall comprise written papers only.

(4) The examination shall cover, as a minimum: the drafting of claims and the introductory part of a European patent application on the basis of information normally available to a professional representative for this task; the preparation of a reply to an official letter in which prior art has been cited; the drafting of a notice of opposition to a European patent; answering legal questions and drafting legal assessments of specific situations.

(5) One or more of the examination papers may be set in more than one technical field.

(6) The examination shall be organised and conducted, in accordance with the provisions of this Regulation and the Implementing Provisions to this Regulation (hereinafter "the IPREE"), by a Supervisory Board, an Examination Board, Examination Committees and an Examination Secretariat. Their responsibilities are defined in this Regulation and in the IPREE, both of which shall be published annually.

(7) If a pre-examination is held, the provisions of this Regulation shall apply *mutatis mutandis*.

Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés

Article premier Examen européen de qualification

(1) L'examen européen de qualification (ci-après dénommé "l'examen") vise à établir si un candidat est qualifié pour exercer en tant que mandataire agréé près l'Office européen des brevets (ci-après dénommé "l'OEB").

(2) L'examen est organisé en principe une fois par an. Le délai séparant deux examens ne doit pas dépasser vingt-cinq mois.

(3) L'examen ne comporte que des épreuves écrites.

(4) L'examen porte au minimum sur : la rédaction des revendications et de la partie introductive d'une demande de brevet européen, à partir des informations qui sont normalement à la disposition d'un mandataire agréé pour assumer cette tâche ; la préparation d'une réponse à une lettre officielle dans laquelle l'état de la technique a été cité ; la rédaction d'un acte d'opposition à un brevet européen ; la réponse à des questions de droit et la rédaction d'évaluations, sur le plan juridique, de situations données.

(5) Une ou plusieurs épreuves peuvent être proposées dans plus d'un domaine technique.

(6) Conformément aux dispositions du présent règlement et aux dispositions d'exécution du présent règlement (ces dernières étant ci-après dénommées les "dispositions d'exécution"), l'examen est organisé et conduit par un conseil de surveillance, un jury d'examen, des commissions d'examen et un secrétariat d'examen. Leurs tâches sont définies dans le présent règlement et dans les dispositions d'exécution, qui sont publiés tous les ans.

(7) Si un examen préliminaire est organisé, les dispositions du présent règlement s'appliquent par analogie.

Artikel 2 Aufsichtsrat

(1) Der Aufsichtsrat besteht aus zwei Vertretern des EPA und zwei Mitgliedern des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (nachstehend "Institut" genannt).

a) Die beiden Vertreter des EPA werden vom Präsidenten des EPA aus den Reihen der Bediensteten des EPA ernannt. Die beiden Mitglieder des Instituts werden vom Präsidenten des Instituts aus den Reihen der Mitglieder des Instituts ausgewählt und vom Präsidenten des EPA ernannt.

b) Für die beiden EPA-Vertreter und die beiden Institutsmitglieder ist jeweils ein Stellvertreter gemäß Buchstabe a zu benennen.

c) i) Ein Vorsitzender wird vom Präsidenten des EPA aus den Reihen der EPA-Vertreter im Aufsichtsrat für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt. Ein stellvertretender Vorsitzender wird vom Präsidenten des Instituts aus den Reihen der Institutsmitglieder im Aufsichtsrat ausgewählt und vom Präsidenten des EPA für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt.

ii) Nach Ablauf der unter Ziffer i genannten Amtszeit wird ein Vorsitzender vom Präsidenten des Instituts aus den Reihen der Institutsmitglieder im Aufsichtsrat ausgewählt und vom Präsidenten des EPA für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt. Ein stellvertretender Vorsitzender wird vom Präsidenten des EPA aus den Reihen der EPA-Vertreter im Aufsichtsrat für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt.

iii) Bei den nachfolgenden Amtszeiten wechselt der Vorsitz nach Maßgabe der Ziffern i und ii.

(2) Die Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Aufsichtsrats werden für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt und können nach Ablauf dieser Amtszeit für weitere Amtszeiten von zwei Jahren wiederernannt werden.

Article 2 Supervisory Board

(1) The Supervisory Board shall consist of two members from the EPO and two members from the Institute of Professional Representatives before the EPO (hereinafter "the Institute").

(a) The two members from the EPO shall be appointed by the President of the EPO from among the employees of the EPO. The two members from the Institute shall be nominated by the President of the Institute from among the members of the Institute and shall be appointed by the President of the EPO.

(b) One deputy for the two EPO members and one for the two Institute members shall be appointed in accordance with (a) above.

(c) (i) A Chairman shall be appointed for a term of two years by the President of the EPO from among the EPO members of the Supervisory Board. A Deputy Chairman nominated by the President of the Institute from among the Institute members of the Supervisory Board shall be appointed for a term of two years by the President of the EPO.

(ii) When the term specified in (i) above expires, a Chairman nominated by the President of the Institute from among the Institute members of the Supervisory Board shall be appointed by the President of the EPO for a term of two years. A Deputy Chairman shall be appointed for a term of two years by the President of the EPO from among the EPO members of the Supervisory Board.

(iii) For subsequent terms the chairmanship shall alternate as provided in (i) and (ii) above.

(2) The members and deputy members of the Supervisory Board shall be appointed for a term of two years and may be re-appointed for further terms of two years upon expiry of this term.

Article 2 Conseil de surveillance

(1) Le conseil de surveillance se compose de deux membres de l'OEB et de deux membres de l'Institut des mandataires agréés près l'OEB (ci-après dénommé "l'Institut").

a) Les deux membres de l'OEB sont nommés par le Président de l'OEB parmi les agents de l'OEB. Les deux membres de l'Institut sont désignés par le Président de l'Institut parmi les membres de l'Institut et sont nommés par le Président de l'OEB.

b) Un suppléant est nommé respectivement pour les deux membres de l'OEB et pour les deux membres de l'Institut conformément à la lettre a) ci-dessus.

c) i) Un président est nommé pour un mandat de deux ans par le Président de l'OEB parmi les membres de l'OEB qui font partie du conseil de surveillance. Un vice-président désigné par le Président de l'Institut parmi les membres de l'Institut qui font partie du conseil de surveillance est nommé pour un mandat de deux ans par le Président de l'OEB.

ii) Lorsque les mandats définis au sous-alinéa i) ci-dessus arrivent à expiration, un président désigné par le Président de l'Institut parmi les membres de l'Institut qui font partie du conseil de surveillance est nommé pour un mandat de deux ans par le Président de l'OEB. Un vice-président est nommé pour un mandat de deux ans par le Président de l'OEB parmi les membres de l'OEB qui font partie du conseil de surveillance.

iii) Pour les mandats ultérieurs, la présidence est assurée en alternance, conformément aux dispositions des sous-alinéas i) et ii).

(2) Les membres du conseil de surveillance et leurs suppléants sont nommés pour un mandat de deux ans, à l'expiration duquel ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions pour d'autres mandats de deux ans.

(3) Mitglieder oder stellvertretende Mitglieder des Aufsichtsrats, deren Eintragung in der Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter gelöscht wird, scheidet am Tag der Löschung aus dem Aufsichtsrat aus und können in ihrer Funktion als Institutsmitglied nicht als Mitglied oder stellvertretendes Mitglied wiederernannt werden.

(4) Mitglieder oder stellvertretende Mitglieder des Aufsichtsrats, die auf ihren Antrag aus dem Dienst des EPA entlassen oder in den Ruhestand versetzt werden, scheidet am Tag ihrer Entlassung aus dem Dienst bzw. ihrer Versetzung in den Ruhestand aus dem Aufsichtsrat aus und können in ihrer Funktion als EPA-Bedienstete nicht als Mitglied oder stellvertretendes Mitglied wiederernannt werden.

(5) Scheidet ein Mitglied oder stellvertretendes Mitglied gemäß Absatz 3 oder 4 aus dem Aufsichtsrat aus, so ist für die restliche Amtszeit ein neues Mitglied bzw. ein neues stellvertretendes Mitglied gemäß Absatz 1 Buchstaben a und b zu ernennen.

(6) Der Aufsichtsrat wird von seinem Vorsitzenden einberufen. Drei Mitglieder bilden das Quorum.

(7) Der Vorsitzende des Aufsichtsrats kann erforderlichenfalls den Vorsitzenden der Prüfungskommission und Experten oder Berater zur Unterstützung des Aufsichtsrats hinzuziehen.

(8) Entscheidet der Vorsitzende, dass ein Vorschlag im schriftlichen Verfahren behandelt wird, so fordert er alle Mitglieder auf, dem Prüfungssekretariat innerhalb einer von ihm zu bestimmenden angemessenen Frist mitzuteilen, ob sie dem Vorschlag zustimmen. Das Quorum ist erreicht, wenn die Antworten von drei Mitgliedern vorliegen.

(9) Alle Entscheidungen des Aufsichtsrats werden mit einfacher Stimmenmehrheit getroffen. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

(3) Members or deputy members of the Supervisory Board whose names are removed from the list of professional representatives before the EPO shall cease to be members of the Supervisory Board on the date of their removal and shall not be eligible for re-appointment as members or deputy members in their capacity as members of the Institute.

(4) Members or deputy members of the Supervisory Board who retire or resign from the EPO shall cease to be members of the Supervisory Board on the date of their retirement or resignation and shall not be eligible for re-appointment as members or deputy members in their capacity as EPO employees.

(5) If a member or deputy member ceases to be a member of the Supervisory Board by virtue of paragraph 3 or 4 above, a new member or deputy member shall be appointed in accordance with paragraph 1(a) and (b) above to serve the remainder of the term.

(6) The Supervisory Board shall be convened by its Chairman. Three members shall constitute a quorum.

(7) The Chairman of the Supervisory Board may invite the Chairman of the Examination Board, and experts or advisers as the circumstances may require, to assist the Supervisory Board.

(8) If the Chairman decides that a proposal is to be dealt with by written procedure, he shall invite all members to inform the Examination Secretariat, within a reasonable period specified by him, whether they approve the proposal. Replies by three members shall constitute a quorum.

(9) All decisions of the Supervisory Board shall be taken by a simple majority of its members. The Chairman shall have a casting vote.

(3) Les membres du conseil de surveillance ou leurs suppléants dont les noms sont radiés de la liste des mandataires agréés près l'OEB cessent de faire partie du conseil de surveillance à la date de leur radiation, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres ou suppléants en qualité de membres de l'Institut.

(4) Les membres du conseil de surveillance ou leurs suppléants qui quittent l'OEB pour partir à la retraite ou après avoir démissionné cessent de faire partie du conseil de surveillance à la date de leur départ à la retraite ou de leur démission, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres ou suppléants en qualité d'agents de l'OEB.

(5) Si un membre ou son suppléant cesse de faire partie du conseil de surveillance en vertu du paragraphe 3 ou 4 ci-dessus, un nouveau membre ou un nouveau suppléant est nommé conformément au paragraphe 1, lettres a) et b) ci-dessus pour la durée restante du mandat.

(6) Le conseil de surveillance se réunit sur convocation de son président. Trois membres constituent le quorum.

(7) Le président du conseil de surveillance peut, si nécessaire, demander au président du jury d'examen et à des experts ou consultants d'assister le conseil de surveillance.

(8) Si le président décide qu'une proposition doit faire l'objet d'une procédure écrite, il invite tous les membres à informer le secrétariat d'examen, dans un délai approprié qu'il impartit, s'ils approuvent cette proposition. Il n'est valablement délibéré que si trois membres ont répondu.

(9) Toutes les décisions du conseil de surveillance sont prises à la majorité simple de ses membres. Le président a voix prépondérante.

Artikel 3**Aufgaben des Aufsichtsrats**

- (1) Der Aufsichtsrat bestimmt die Zahl der für die Durchführung der Prüfung erforderlichen Prüfungsausschüsse und setzt den Prüfungstermin fest.
- (2) Der Aufsichtsrat legt nach Anhörung der Prüfungskommission die Art, Struktur und Zahl der Prüfungsaufgaben sowie den Zeitrahmen für jede Aufgabe fest.
- (3) Der Aufsichtsrat überwacht und beurteilt die Durchführung der Prüfung und ihre Ergebnisse. Außerdem beaufsichtigt er das Prüfungssekretariat bei der Wahrnehmung der in Artikel 9 sowie in den ABVEP genannten Aufgaben.
- (4) Bevor der Haushaltsentwurf der Europäischen Patentorganisation dem Verwaltungsrat vorgelegt wird, erhält der Aufsichtsrat Gelegenheit, zu den Mittelzuweisungen für die Prüfung Stellung zu nehmen.
- (5) Der Aufsichtsrat entscheidet, welche statistischen Angaben vom Prüfungssekretariat gemäß Artikel 22 Absatz 3 erhoben und an wen sie weitergegeben werden.
- (6) a) Der Aufsichtsrat erlässt Regelungen für die Durchführung der Prüfung und für den Betrugsfall einschließlich der bei einem Verstoß gegen diese Regelungen zu treffenden Maßnahmen.
- b) Der Aufsichtsrat entscheidet, welche besonderen Bedingungen behinderten Bewerbern, die die Prüfung ablegen, gegebenenfalls eingeräumt werden.
- (7) Der Aufsichtsrat ist befugt, nach Anhörung der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Prüfungssekretariats die ABVEP nach Maßgabe dieser Vorschriften auszuarbeiten und anzupassen. Vor dem Erlass der ABVEP kann der Präsident des EPA Bestimmungen ablehnen, die zu einer erhöhten finanziellen Verpflichtung des EPA führen würden.

Article 3**Duties of the Supervisory Board**

- (1) The Supervisory Board shall fix the number of Examination Committees needed for the examination and set the date of the examination.
- (2) The Supervisory Board shall, in consultation with the Examination Board, determine the nature, structure and number of the examination papers and the time allowed for each.
- (3) The Supervisory Board shall monitor and evaluate the conduct and results of the examination. It shall also supervise the Examination Secretariat in its duties as specified in Article 9 below and its further duties as specified in the IPREE.
- (4) Before the draft budget of the European Patent Organisation is forwarded to the Administrative Council, the Supervisory Board shall be afforded an opportunity to give its opinion on the appropriations for the examination.
- (5) The Supervisory Board shall decide what statistical information should be compiled by the Examination Secretariat pursuant to Article 22(3) and to whom it should be disseminated.
- (6)(a) The Supervisory Board shall adopt regulations concerning the conduct of the examination and fraudulent behaviour, including measures to be taken in the event of any failure to comply with those regulations.
- (b) The Supervisory Board shall decide on the special conditions which may apply for disabled candidates sitting the examination.
- (7) The Supervisory Board shall be authorised to draw up and amend the IPREE in accordance with this Regulation after consulting the Examination Board, the Examination Committees and the Examination Secretariat. Prior to their adoption, the President of the EPO may refuse any provision resulting in an increased financial liability for the EPO.

Article 3**Tâches du conseil de surveillance**

- (1) Le conseil de surveillance détermine le nombre de commissions d'examen nécessaires pour la conduite de l'examen et arrête la date de l'examen.
- (2) Après consultation du jury d'examen, le conseil de surveillance détermine la nature, la structure et le nombre des épreuves, ainsi que le temps imparti pour chacune d'elles.
- (3) Le conseil de surveillance surveille et évalue la conduite et les résultats de l'examen. Il supervise en outre le secrétariat d'examen en ce qui concerne les tâches que celui-ci doit accomplir en vertu de l'article 9 ci-dessous, ainsi qu'en vertu des dispositions d'exécution.
- (4) Avant que le projet de budget de l'Organisation européenne des brevets ne soit transmis au Conseil d'administration, il est donné au conseil de surveillance la possibilité d'exprimer son avis concernant les crédits affectés à l'examen.
- (5) Le conseil de surveillance décide du type de statistiques que le secrétariat d'examen doit établir conformément à l'article 22, paragraphe 3, ainsi que des destinataires auxquels elles doivent être diffusées.
- (6)a) Le conseil de surveillance adopte des dispositions relatives à la conduite de l'examen et aux comportements frauduleux, y compris les mesures à prendre en cas de non-respect de ces dispositions.
- b) Le conseil de surveillance arrête les conditions spéciales susceptibles de s'appliquer aux candidats handicapés passant l'examen.
- (7) Le conseil de surveillance a capacité pour établir et modifier les dispositions d'exécution conformément au présent règlement, après avoir consulté le jury d'examen, les commissions d'examen et le secrétariat d'examen. Avant l'adoption des dispositions d'exécution, le Président de l'OEB peut refuser toute disposition ayant pour effet d'augmenter les obligations financières de l'OEB.

Artikel 4 Prüfungskommission

(1) Die Prüfungskommission besteht aus acht Mitgliedern.

a) Vier Mitglieder werden vom Präsidenten des EPA aus den Reihen der Bediensteten des EPA ernannt. Vier Mitglieder werden vom Präsidenten des Instituts aus den Reihen der Mitglieder des Instituts ausgewählt und vom Präsidenten des EPA ernannt.

b) Die Vorschriften für die Auswahl und Ernennung des Vorsitzenden und des stellvertretenden Vorsitzenden des Aufsichtsrats sind entsprechend auf die Auswahl und Ernennung des Vorsitzenden und des stellvertretenden Vorsitzenden der Prüfungskommission anzuwenden.

c) Mitglieder des Aufsichtsrats dürfen nicht gleichzeitig Mitglied der Prüfungskommission sein.

(2) Die Mitglieder der Prüfungskommission werden für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt und können nach Ablauf dieser Amtszeit für weitere Amtszeiten von zwei Jahren wiederernannt werden.

(3) Mitglieder der Prüfungskommission, deren Eintragung in der Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter gelöscht wird, scheidet am Tag der Löschung aus der Prüfungskommission aus und können in ihrer Funktion als Institutsmitglied nicht als Mitglied der Prüfungskommission wiederernannt werden.

(4) Mitglieder der Prüfungskommission, die auf ihren Antrag aus dem Dienst des EPA entlassen oder in den Ruhestand versetzt werden, scheidet am Tag ihrer Entlassung aus dem Dienst bzw. ihrer Versetzung in den Ruhestand aus der Prüfungskommission aus und können in ihrer Funktion als EPA-Bedienstete nicht als Mitglied der Prüfungskommission wiederernannt werden.

(5) Scheidet ein Mitglied gemäß Absatz 3 oder 4 aus der Prüfungskommission aus, so ist für die restliche Amtszeit ein neues Mitglied gemäß Absatz 1 Buchstabe a zu ernennen.

Article 4 Examination Board

(1) The Examination Board shall consist of eight members.

(a) Four members shall be appointed by the President of the EPO from among the employees of the EPO. Four members nominated by the President of the Institute from among the members of the Institute shall be appointed by the President of the EPO.

(b) The provisions concerning the nomination and appointment of the Chairman and the Deputy Chairman of the Supervisory Board shall apply *mutatis mutandis* to the nomination and appointment of the Chairman and Deputy Chairman of the Examination Board.

(c) No member of the Supervisory Board shall be a member of the Examination Board.

(2) The members of the Examination Board shall be appointed for a term of two years and may be re-appointed for further terms of two years upon expiry of this term.

(3) Members of the Examination Board whose names are removed from the list of professional representatives before the EPO shall cease to be members of the Examination Board on the date of their removal and shall not be eligible for re-appointment as members in their capacity as members of the Institute.

(4) Members of the Examination Board who retire or resign from the EPO shall cease to be members of the Examination Board on the date of their retirement or resignation and shall not be eligible for re-appointment as members in their capacity as EPO employees.

(5) If a member of the Examination Board ceases to be a member by virtue of paragraph 3 or 4 above, a new member shall be appointed in accordance with paragraph 1(a) above to serve the remainder of the term.

Article 4 Jury d'examen

(1) Le jury d'examen se compose de huit membres.

a) Quatre membres sont nommés par le Président de l'OEB parmi les agents de l'OEB. Quatre membres désignés par le Président de l'Institut parmi les membres de l'Institut sont nommés par le Président de l'OEB.

b) Les dispositions relatives à la désignation et à la nomination du président et du vice-président du conseil de surveillance s'appliquent par analogie à la désignation et à la nomination du président et du vice-président du jury d'examen.

c) Un membre du conseil de surveillance ne peut pas être membre du jury d'examen.

(2) Les membres du jury d'examen sont nommés pour un mandat de deux ans, à l'expiration duquel ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions pour d'autres mandats de deux ans.

(3) Les membres du jury d'examen dont les noms sont radiés de la liste des mandataires agréés près l'OEB cessent de faire partie du jury d'examen à la date de leur radiation, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres du jury d'examen en qualité de membres de l'Institut.

(4) Les membres du jury d'examen qui quittent l'OEB pour partir à la retraite ou après avoir démissionné cessent de faire partie du jury d'examen à la date de leur départ à la retraite ou de leur démission, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres du jury d'examen en qualité d'agents de l'OEB.

(5) Si un membre cesse de faire partie du jury d'examen en vertu du paragraphe 3 ou 4 ci-dessus, un nouveau membre est nommé conformément au paragraphe 1, lettre a) ci-dessus pour la durée restante du mandat.

(6) Die Prüfungskommission wird von ihrem Vorsitzenden einberufen. Fünf Mitglieder bilden das Quorum.

(7) Entscheidet der Vorsitzende, dass ein Vorschlag im schriftlichen Verfahren behandelt wird, so fordert er alle Mitglieder auf, dem Prüfungssekretariat innerhalb einer von ihm zu bestimmenden angemessenen Frist mitzuteilen, ob sie dem Vorschlag zustimmen. Das Quorum ist erreicht, wenn die Antworten von fünf Mitgliedern vorliegen.

(8) Alle Entscheidungen der Prüfungskommission werden mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder getroffen. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

(9) Muss in Ausnahmefällen während der Prüfung eine Entscheidung über ihren Inhalt oder ihre Dauer getroffen werden, so ist der Vorsitzende befugt, diese alleine zu treffen.

Artikel 5 Vorsitz

Wenn der Vorsitzende des Aufsichtsrats ein Bediensteter des EPA ist, muss der Vorsitzende der Prüfungskommission ein Mitglied des Instituts sein und umgekehrt.

Artikel 6 Aufgaben der Prüfungskommission

(1) Die Prüfungskommission berät den Aufsichtsrat in Bezug auf die Durchführung und die Ergebnisse der Prüfung.

(2) Vorbehaltlich der ABVEP gibt die Prüfungskommission den Mitgliedern der Prüfungsausschüsse Anweisungen für

a) die Ausarbeitung der Prüfungsaufgaben;

b) die Ausarbeitung der Bewertungsbögen;

c) die einheitliche Bewertung der Arbeiten der Bewerber.

(6) The Examination Board shall be convened by its Chairman. Five members shall constitute a quorum.

(7) If the Chairman decides that a proposal is to be dealt with by written procedure, he shall invite all members to inform the Examination Secretariat, within a reasonable period specified by him, whether they approve the proposal. Replies by five members shall constitute a quorum.

(8) All decisions shall be taken by a simple majority of the members of the Examination Board present. The Chairman shall have a casting vote.

(9) If, exceptionally, a decision needs to be taken, whilst the examination is taking place, on the content of the examination or its duration, the Chairman is entitled to take this decision on his own.

Article 5 Chairmanship

When the Chairman of the Supervisory Board is an employee of the EPO, the Chairman of the Examination Board shall be a member of the Institute and vice versa.

Article 6 Duties of the Examination Board

(1) The Examination Board shall advise the Supervisory Board on the conduct and results of the examination.

(2) Subject to the IPREE, the Examination Board shall give the members of the Examination Committees instructions for:

(a) preparing the examination papers

(b) preparing the marking sheets

(c) marking candidates' answers consistently.

(6) Le jury d'examen se réunit sur convocation de son président. Cinq membres constituent le quorum.

(7) Si le président décide qu'une proposition doit faire l'objet d'une procédure écrite, il invite tous les membres à informer le secrétariat d'examen, dans un délai approprié qu'il impartit, s'ils approuvent cette proposition. Il n'est valablement délibéré que si cinq membres ont répondu.

(8) Toutes les décisions du jury d'examen sont prises à la majorité simple des membres présents. Le président a voix prépondérante.

(9) Si, dans un cas exceptionnel, il y a lieu de prendre une décision, pendant la tenue de l'examen, sur le contenu de celui-ci ou sur sa durée, le président a capacité pour statuer seul.

Article 5 Présidence

Si le président du conseil de surveillance est un agent de l'OEB, le président du jury d'examen doit être un membre de l'Institut, et vice-versa.

Article 6 Tâches du jury d'examen

(1) Le jury d'examen joue un rôle de consultant auprès du conseil de surveillance en ce qui concerne la conduite et les résultats de l'examen.

(2) Sous réserve des dispositions d'exécution, le jury d'examen donne aux membres des commissions d'examen des instructions pour :

a) la préparation des sujets des épreuves ;

b) la préparation des barèmes de notation ;

c) la notation cohérente des copies des candidats.

(3) Die Prüfungskommission

a) ernennt die Vorsitzenden der Prüfungsausschüsse aus den Reihen der jeweiligen Ausschussmitglieder;

b) beurteilt den Inhalt der Entwürfe für die Prüfungsaufgaben und Bewertungsbögen, veranlasst gegebenenfalls deren Änderung durch die Prüfungsausschüsse und trifft die endgültige Auswahl.

(4) Die Prüfungskommission bestimmt, welche Bücher und Unterlagen einschließlich der Rechtsprechung die Bewerber in der Prüfung benutzen dürfen.

(5) Die Prüfungskommission überprüft die Notenvorschläge der Prüfungsausschüsse für die einzelnen Prüfungsaufgaben und entscheidet darüber, ob ein Bewerber die Prüfung besteht oder nicht. Die Prüfungskommission kann die Benotung der Bewerber korrigieren oder die Prüfungsausschüsse anweisen, die Arbeiten nach einem korrigierten Bewertungsbogen erneut zu benoten.

(6) Nach der Prüfung übermittelt die Prüfungskommission dem Prüfungsekretariat einen Bericht über jede Prüfungsaufgabe (Prüferbericht) sowie eine vom zuständigen Prüfungsausschuss erstellte Musterlösung. Der Bericht und die Musterlösung werden in einem Prüfungskompendium veröffentlicht, damit sich die Bewerber auf künftige Prüfungen nach Maßgabe der ABVEP vorbereiten können.

(7) Die Prüfungskommission nimmt alle anderen in den ABVEP vorgesehenen Aufgaben wahr.

Artikel 7 Prüfungsausschüsse

(1) Die Bediensteten des EPA und die Mitglieder des Instituts in den Prüfungsausschüssen werden vom Präsidenten des EPA auf Vorschlag der Prüfungskommission ernannt. Mitglieder des Aufsichtsrats dürfen nicht gleichzeitig Mitglied eines Prüfungsausschusses sein.

(3) The Examination Board shall

(a) appoint the Chairman of each Examination Committee from among the members of the respective Committee

(b) evaluate the content of the draft examination papers and marking sheets, instruct the Examination Committees to amend them where necessary, and make the final selection.

(4) The Examination Board shall decide on the list of books and documents, including case law, which may be used by candidates during the examination.

(5) The Examination Board shall scrutinise the marks for each paper proposed by the Examination Committees and decide whether a candidate should pass or fail the examination. The Examination Board may revise candidates' marks or instruct the Examination Committees to re-mark their papers according to a revised marking sheet.

(6) After the examination, the Examination Board shall transmit to the Examination Secretariat a report on each examination paper (examiners' report) and a model solution prepared by the relevant Examination Committee. The report and the model solution will be published in an examination Compendium to enable candidates to prepare for future examinations as specified in the IPREE.

(7) The Examination Board shall perform such other duties as may be defined in the IPREE.

Article 7 Examination Committees

(1) The EPO and Institute members of the Examination Committees shall be appointed by the President of the EPO on a proposal from the Examination Board. No member of the Supervisory Board shall be a member of an Examination Committee.

(3) Le jury d'examen

a) nomme le président de chaque commission d'examen parmi les membres de la commission concernée,

b) évalue le contenu des projets d'épreuves et des barèmes de notation, donne si nécessaire instruction aux commissions d'examen de les modifier, et arrête définitivement les textes correspondants.

(4) Le jury d'examen arrête la liste des ouvrages et documents, y compris la jurisprudence, dont les candidats pourront disposer pendant l'examen.

(5) Le jury d'examen passe en revue les notes proposées par les commissions d'examen pour chaque copie et décide si un candidat doit être admis ou ajourné. Le jury d'examen peut modifier les notes attribuées aux candidats ou donner instruction aux commissions d'examen de renoter les copies conformément à un barème de notation modifié.

(6) Après l'examen, le jury d'examen transmet au secrétariat d'examen un rapport sur chaque épreuve (rapport des correcteurs) et une réponse type élaborés par la commission d'examen concernée. Ce rapport et cette réponse type seront publiés dans un compendium des épreuves de l'examen, afin de permettre aux candidats de se préparer aux futurs examens conformément aux dispositions d'exécution.

(7) Le jury d'examen accomplit toute autre tâche prévue dans les dispositions d'exécution.

Article 7 Commissions d'examen

(1) Le Président de l'OEB nomme les membres des commissions d'examen parmi les agents de l'OEB et les membres de l'Institut, sur proposition du jury d'examen. Un membre du conseil de surveillance ne peut pas être membre d'une commission d'examen.

(2) Die Mitglieder der Prüfungsausschüsse haben den Status eines aktiven oder eines inaktiven Mitglieds. Inaktive Mitglieder sind nicht an der Ausschusstätigkeit beteiligt, bis ihr Status in den eines aktiven Mitglieds geändert wird.

(3) Die Prüfungsausschüsse setzen sich zu gleichen Teilen aus Bediensteten des EPA und Mitgliedern des Instituts zusammen. Von dieser Zusammensetzung kann jedoch unter den in den ABVEP angegebenen Umständen abgewichen werden.

(4) Die Mitglieder der Prüfungsausschüsse werden für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt und können nach Ablauf dieser Amtszeit für weitere Amtszeiten von zwei Jahren wiederernannt werden.

(5) Alle Mitglieder der Prüfungsausschüsse müssen die in den ABVEP für die einzelnen Prüfungsaufgaben geforderten Mindestnoten erreicht haben. Im Einzelfall kann der Präsident des EPA nach einer begründeten Stellungnahme der Prüfungskommission Ausnahmen gewähren.

(6) Mitglieder der Prüfungsausschüsse, deren Eintragung in der Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter gelöscht wird, scheidern am Tag der Löschung aus dem Prüfungsausschuss aus und können in ihrer Funktion als Institutsmitglied nicht als Mitglied eines Prüfungsausschusses wiederernannt werden.

(7) Mitglieder der Prüfungsausschüsse, die auf ihren Antrag aus dem Dienst des EPA entlassen oder in den Ruhestand versetzt werden, scheidern am Tag ihrer Entlassung aus dem Dienst bzw. ihrer Versetzung in den Ruhestand aus dem Prüfungsausschuss aus und können in ihrer Funktion als EPA-Bediensteter nicht als Mitglied eines Prüfungsausschusses wiederernannt werden.

(8) In besonders gelagerten Fällen kann die Prüfungskommission Ausnahmen von den Absätzen 6 und 7 gewähren, damit ein Mitglied seine Amtszeit beenden und für höchstens eine weitere Amtszeit wiederernannt werden kann.

(2) Members of the Examination Committees shall have the status of either active or non-active members. Non-active members shall not participate in any committee activities until their status is changed to that of active members.

(3) The Examination Committees shall consist of equal numbers of EPO and Institute members. This proportion may, however, be varied in circumstances specified in the IPREE.

(4) The members of the Examination Committees shall be appointed for a term of two years and may be re-appointed for further terms of two years upon expiry of this term.

(5) All members of the Examination Committees must have obtained the minimum grades required for the examination papers as specified in the IPREE. The President of the EPO may, in individual cases, grant exceptions subject to a reasoned opinion from the Examination Board.

(6) Members of the Examination Committees whose names are removed from the list of professional representatives before the EPO shall cease to be members of the Examination Committees on the date of their removal and shall not be eligible for re-appointment as members in their capacity as members of the Institute.

(7) Members of the Examination Committees who retire or resign from the EPO shall cease to be members of the Examination Committees on the date of their retirement or resignation and shall not be eligible for re-appointment as members in their capacity as EPO employees.

(8) Exceptions to paragraphs 6 and 7 may in special circumstances be granted by the Examination Board to allow a member to complete his term and be re-appointed for one further term only.

(2) Les membres des commissions d'examen sont soit en position d'activité, soit en position de non-activité. Les membres en position de non-activité ne participent aux activités des commissions qu'après avoir été mis en position d'activité.

(3) Les commissions d'examen sont constituées de façon paritaire d'agents de l'OEB et de membres de l'Institut. Cette répartition peut toutefois être modifiée dans les conditions énoncées dans les dispositions d'exécution.

(4) Les membres des commissions d'examen sont nommés pour un mandat de deux ans, à l'expiration duquel ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions pour de nouveaux mandats de deux ans.

(5) Tous les membres des commissions d'examen doivent avoir obtenu aux épreuves les notes minimums requises en vertu des dispositions d'exécution. Dans certains cas, le Président de l'OEB peut accorder des dérogations, sous réserve d'un avis motivé du jury d'examen.

(6) Les membres des commissions d'examen dont les noms sont radiés de la liste des mandataires agréés près l'OEB cessent de faire partie des commissions d'examen à la date de leur radiation, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres d'une commission d'examen en qualité de membres de l'Institut.

(7) Les membres des commissions d'examen qui quittent l'OEB pour partir à la retraite ou après avoir démissionné cessent de faire partie des commissions d'examen à la date de leur départ à la retraite ou de leur démission, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres d'une commission d'examen en qualité d'agents de l'OEB.

(8) Dans des cas spécifiques, le jury d'examen peut accorder des dérogations aux paragraphes 6 et 7, afin de permettre à un membre de terminer son mandat et d'être reconduit dans ses fonctions pour un seul mandat supplémentaire.

(9) Scheidet ein Mitglied gemäß Absatz 6 oder 7 aus einem Prüfungsausschuss aus, so kann für die restliche Amtszeit ein neues Mitglied gemäß Absatz 1 ernannt werden.

(9) If a member ceases to serve on an Examination Committee by virtue of paragraph 6 or 7 above, a new member may be appointed in accordance with paragraph 1 above to serve the remainder of the term.

(9) Si un membre cesse ses fonctions au sein d'une commission d'examen en vertu du paragraphe 6 ou 7 ci-dessus, un nouveau membre peut être nommé conformément au paragraphe 1 ci-dessus pour la durée restante du mandat.

Artikel 8
Aufgaben der Prüfungsausschüsse

Article 8
Duties of the Examination Committees

Article 8
Tâches des commissions d'examen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 6 Absatz 2 wird den Prüfungsausschüssen Folgendes übertragen:

(1) Subject to Article 6(2) the Examination Committees shall:

(1) Sous réserve de l'article 6, paragraphe 2, les commissions d'examen

a) die Ausarbeitung der Prüfungsaufgaben;

(a) be entrusted with the preparation of the examination papers

a) sont chargées de préparer les sujets des épreuves,

b) die Ausarbeitung der Bewertungsbögen;

(b) be entrusted with the preparation of the marking sheets

b) sont chargées de préparer les barèmes de notation,

c) die Übermittlung etwaiger relevanter Angaben zu den Buchstaben a und b an die Prüfungskommission;

(c) provide the Examination Board with any relevant information relating to (a) and (b)

c) fournissent au jury d'examen toute information pertinente concernant les éléments visés aux lettres a) et b),

d) die Bewertung der Prüfungsarbeiten und die Unterbreitung eines Benotungsvorschlags für jede Arbeit.

(d) mark the answer papers and make a proposal for the grades to be awarded for each paper.

d) corrigent les copies et proposent des notes pour chacune d'elles.

e) Jede Prüfungsarbeit ist gesondert von zwei Ausschussmitgliedern zu bewerten.

(e) Each answer paper shall be marked by two committee members separately.

e) Chaque copie est corrigée séparément par deux membres de la commission.

(2) Die Prüfungsausschüsse beraten die Prüfungskommission, welche Bücher und Unterlagen einschließlich der Rechtsprechung die Bewerber in der Prüfung benutzen dürfen.

(2) The Examination Committees shall advise the Examination Board on the list of books and documents, including case law, which may be used by candidates during the examination.

(2) Les commissions d'examen conseillent le jury d'examen en ce qui concerne la liste des ouvrages et documents, y compris la jurisprudence, dont les candidats pourront disposer pendant l'examen.

(3) Die Prüfungsausschüsse nehmen alle anderen in den ABVEP vorgesehenen Aufgaben wahr.

(3) The Examination Committees shall perform such other duties as may be defined in the IPREE.

(3) Les commissions d'examen accomplissent toute autre tâche prévue dans les dispositions d'exécution.

Artikel 9
Prüfungssekretariat

Article 9
Examination Secretariat

Article 9
Secrétariat d'examen

(1) Das Prüfungssekretariat (nachstehend "Sekretariat" genannt) besteht aus Bediensteten des EPA. Der Präsident des EPA stellt dem Sekretariat die Mittel zur Verfügung, die für die Durchführung der Prüfung erforderlich sind.

(1) The Examination Secretariat (hereinafter "the Secretariat") shall consist of employees of the EPO. The President of the EPO shall provide the Secretariat with the necessary appropriations for running the examination.

(1) Le secrétariat d'examen (ci-après dénommé "le secrétariat") se compose d'agents de l'OEB. Le Président de l'OEB met à la disposition du secrétariat les crédits nécessaires à la conduite de l'examen.

(2) Das Sekretariat

a) unterstützt den Aufsichtsrat, die Prüfungskommission und die Prüfungsausschüsse bei ihren Aufgaben;

b) bereitet die Prüfung vor und organisiert sie;

c) entscheidet nach Maßgabe dieser Vorschriften und der ABVEP über die Registrierung und Anmeldung der Bewerber;

d) veröffentlicht das Compendium und alle weiteren Informationen zur Prüfung oder zu ihrer Durchführung.

**Artikel 10
Funktionsweise der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Prüfungssekretariats**

(1) Die Mitglieder der Prüfungskommission und der Prüfungsausschüsse sind bei der Ausübung ihrer Aufgaben und bei ihren Entscheidungen über die Auswahl, Ausarbeitung und Benotung der Prüfungsaufgaben nur an diese Vorschriften und die ABVEP gebunden und nur diesen unterworfen.

(2) Das Sekretariat ist bei der Ausübung seiner Aufgaben im Bereich der Registrierung und Anmeldung zur Prüfung an Weisungen nicht gebunden und nur diesen Vorschriften und den ABVEP unterworfen.

**Artikel 11
Registrierungs- und Anmeldebedingungen**

(1) Bewerber werden auf Antrag für die Prüfung registriert, sofern sie

a) ein natur- oder ingenieurwissenschaftliches Hochschuldiplom erworben haben oder dem Sekretariat nachweisen können, dass sie gleichwertige natur- oder ingenieurwissenschaftliche Kenntnisse nach Maßgabe der ABVEP besitzen, und

(2) The Secretariat shall:

(a) support the Supervisory Board, the Examination Board and the Examination Committees in their duties

(b) prepare and organise the examination

(c) decide on the registration and enrolment of candidates in accordance with this Regulation and the IPREE

(d) publish the Compendium and any other information relating to the examination or its conduct.

**Article 10
Functioning of the Examination Board, Examination Committees and Examination Secretariat**

(1) In performing their duties and taking decisions relating to the setting, drafting and marking of the examination papers, the members of the Examination Board and Examination Committees shall only be bound by, and comply with, the provisions of this Regulation and the IPREE.

(2) In performing its duties relating to registration and enrolment, the Secretariat shall not be bound by any instructions and shall only comply with the provisions of this Regulation and the IPREE.

**Article 11
Conditions for registration and enrolment**

(1) Candidates shall be registered for the examination on request provided that

(a) they possess a university-level scientific or technical qualification, or are able to satisfy the Secretariat that they possess an equivalent level of scientific or technical knowledge, as defined in the IPREE, and

(2) Le secrétariat :

a) soutient le conseil de surveillance, le jury d'examen et les commissions d'examen dans leurs fonctions,

b) prépare et organise l'examen,

c) décide de l'enregistrement et de l'inscription des candidats conformément au présent règlement et aux dispositions d'exécution,

d) publie le compendium et toute autre information concernant l'examen ou sa conduite.

**Article 10
Fonctionnement du jury d'examen, des commissions d'examen et du secrétariat d'examen**

(1) Les membres du jury d'examen et des commissions d'examen ne sont liés que par les dispositions du présent règlement et les dispositions d'exécution, et ils ne doivent se conformer qu'à celles-ci, pour accomplir leurs tâches et prendre des décisions concernant le choix, la rédaction et la notation des épreuves.

(2) Le secrétariat n'est lié par aucune instruction et doit se conformer uniquement aux dispositions du présent règlement et aux dispositions d'exécution pour accomplir les tâches qui lui incombent en matière d'enregistrement et d'inscription.

**Article 11
Conditions d'enregistrement et d'inscription**

(1) Les candidats qui en font la demande sont enregistrés en vue de l'examen à condition

a) de posséder un diplôme scientifique ou technique de niveau universitaire ou, à défaut, de pouvoir justifier auprès du secrétariat qu'ils ont acquis des connaissances scientifiques ou techniques de niveau équivalent, telles que définies dans les dispositions d'exécution, et

<p>b) die in Absatz 2 Buchstabe a genannte Beschäftigung aufgenommen haben oder in dem in Absatz 2 Buchstabe b genannten Beschäftigungsverhältnis stehen.</p>	<p>(b) have started the professional activities defined in paragraph 2(a) or are employed as defined in paragraph 2(b).</p>	<p>b) d'avoir commencé les activités professionnelles définies au paragraphe 2, lettre a), ou d'être employés dans les conditions définies au paragraphe 2, lettre b).</p>
<p>(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 müssen Bewerber, die sich für eine oder mehrere Prüfungsaufgaben anmelden,</p>	<p>(2) Subject to paragraph 1, candidates who apply to be enrolled for one or more examination papers must be able to:</p>	<p>(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les candidats qui demandent à être inscrits à une ou plusieurs épreuves doivent pouvoir :</p>
<p>a) dem Sekretariat nachweisen können, dass sie zum Zeitpunkt der Prüfung</p>	<p>(a) satisfy the Secretariat that at the date of the examination they have:</p>	<p>a) justifier auprès du secrétariat qu'à la date de l'examen, ils ont :</p>
<p>i) in einem der Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens (nachstehend "EPÜ" genannt) ein mindestens dreijähriges Praktikum auf Vollzeitbasis unter Leitung einer oder mehrerer Personen, die in der Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter (Artikel 134 Absatz 1 EPÜ) eingetragen sind, als Assistent dieser Person oder Personen abgeleistet haben und in dieser Zeit an einer Vielzahl von Tätigkeiten im Zusammenhang mit europäischen Patentanmeldungen und europäischen Patenten beteiligt waren, oder</p>	<p>(i) completed a full-time training period of at least three years in one of the contracting states to the European Patent Convention (hereinafter "the EPC") under the supervision of one or more persons entered on the list of professional representatives before the EPO (Article 134(1) EPC), as an assistant to that person or those persons, and that in the said period they took part in a wide range of activities pertaining to European patent applications or European patents, or</p>	<p>i) soit accompli durant au moins trois ans dans l'un des Etats parties à la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée "la CBE") un stage à temps complet sous la direction d'une ou de plusieurs personnes inscrites sur la liste des mandataires agréés près l'OEB (article 134, paragraphe 1 CBE) en tant qu'assistant de cette ou de ces personne(s), et participé pendant cette période à une grande part des activités afférentes aux demandes de brevet européen ou aux brevets européens,</p>
<p>ii) während eines Zeitraums von mindestens drei Jahren auf Vollzeitbasis als Angestellte einer natürlichen oder juristischen Person mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet eines EPÜ-Vertragsstaats beschäftigt waren und für ihren Arbeitgeber vor dem EPA gemäß Artikel 133 Absatz 3 EPÜ gehandelt haben, wobei sie an einer Vielzahl von Tätigkeiten im Zusammenhang mit europäischen Patentanmeldungen und europäischen Patenten beteiligt waren, oder</p>	<p>(ii) worked full-time for a period of at least three years in the employment of a natural or legal person whose residence or place of business is within the territory of the EPC contracting states and have represented their employer before the EPO in accordance with Article 133(3) EPC while taking part in a wide range of activities pertaining to European patent applications or European patents, or</p>	<p>ii) soit travaillé à temps complet durant au moins trois ans en tant qu'employé d'une personne physique ou morale ayant son domicile ou son siège sur le territoire de l'un des Etats parties à la CBE et agi devant l'OEB pour le compte de leur employeur conformément à l'article 133, paragraphe 3 CBE, en participant pendant cette période à une grande part des activités afférentes aux demandes de brevet européen ou aux brevets européens, ou</p>
<p>b) dem Sekretariat nachweisen können, dass sie zum Zeitpunkt der Prüfung mindestens vier Jahre auf Vollzeitbasis als Prüfer beim EPA tätig waren.</p>	<p>(b) satisfy the Secretariat that at the date of the examination they have performed full-time the duties of an examiner at the EPO for at least four years.</p>	<p>b) justifier auprès du secrétariat qu'à la date de l'examen, ils ont exercé à temps complet les fonctions d'examineur à l'OEB pendant quatre ans au moins.</p>
<p>(3) Die in Absatz 2 Buchstabe a genannten Tätigkeiten können bei der Ermittlung der Gesamtbeschäftigungszeit auf Vollzeitbasis zusammengerechnet werden. Vorbehaltlich etwaiger weiterer Bestimmungen der ABVEP werden dabei nur Tätigkeiten berücksichtigt, die nach Erlangung des gemäß Absatz 1 Buchstabe a geforderten Abschlusses ausgeübt wurden.</p>	<p>(3) The duration of the periods of professional activity referred to in paragraph 2(a) may be aggregated to make up a total full-time training period. The periods of professional activity shall only be considered after the qualification required in paragraph (1)(a) has been obtained and subject to any further provisions laid down in the IPREE.</p>	<p>(3) Les périodes d'activité professionnelle visées au paragraphe 2, lettre a) peuvent être cumulées lorsqu'il s'agit de déterminer la durée totale d'activité professionnelle à temps complet. Il n'est tenu compte que des périodes d'activité professionnelle postérieures à l'acquisition du diplôme exigé au paragraphe 1, lettre a), sous réserve de toute prescription prévue dans les dispositions d'exécution.</p>

(4) Bei der Festlegung der Beschäftigungszeiten im Sinne des Absatzes 2 Buchstabe a berücksichtigt das Sekretariat auch die von den Bewerbern ausgeübten Tätigkeiten auf dem Gebiet nationaler Patentanmeldungen und Patente.

(5) Das Sekretariat kann unter den in den ABVEP festgelegten Bedingungen die gemäß Absatz 2 Buchstabe a geforderte Beschäftigungszeit um höchstens ein Jahr verkürzen.

(6) Eine Registrierung und/oder Anmeldung zur Prüfung gilt erst als erfolgt, wenn die vorgeschriebenen Gebühren innerhalb der in der Bekanntmachung nach Artikel 18 genannten Frist entrichtet wurden.

(7) Wird eine Vorprüfung nach Artikel 1 dieser Vorschriften und gemäß der Definition in den ABVEP abgehalten, so müssen Bewerber, die sich für diese Vorprüfung anmelden, dem Sekretariat nachweisen können, dass sie zum Zeitpunkt der Vorprüfung die in Absatz 2 Buchstabe a und b genannten Beschäftigungszeiten – jeweils um ein Jahr verkürzt – abgeleistet haben. Alle sonstigen Voraussetzungen für die Prüfung gelten auch für die Vorprüfung, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt wird. Außerdem müssen im Falle der Abhaltung einer solchen Vorprüfung Bewerber, die sich für die Prüfung anmelden, diese Vorprüfung bestanden haben.

(8) Mitglieder des Aufsichtsrats, der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Sekretariats werden nicht zur Prüfung zugelassen. Ehemalige Mitglieder dieser Gremien, die die Voraussetzungen nach Absatz 1 und 2 erfüllen, werden frühestens zur dritten Prüfung nach Ablauf ihrer Amtszeit zugelassen.

Artikel 12 Prüfungssprachen

(1) Die Prüfungsaufgaben werden in den drei Amtssprachen des EPA erstellt, und die Bewerber erhalten sie in allen drei Sprachen.

(4) In determining the periods of activity referred to in paragraph 2(a) the Secretariat shall also take into account candidates' activities in proceedings relating to national patent applications and national patents.

(5) Under the conditions laid down in the IPREE, the Secretariat may grant a reduction, of up to one year, in the duration of the periods of professional activity defined in paragraph 2(a) above.

(6) An application for registration and/or enrolment for the examination shall not be deemed to have been filed until after the prescribed fees have been paid within the period laid down in the notice specified in Article 18.

(7) If a pre-examination, as referred to in Article 1 of this Regulation and defined in the IPREE, is to be held, candidates who apply for enrolment for this pre-examination must be able to satisfy the Secretariat that at the date of the said pre-examination they have completed the periods mentioned in paragraph 2(a) and (b) above, such periods being reduced by one year. All other conditions applicable to the examination shall apply equally to the pre-examination unless the contrary is specifically stated. Moreover, if such a pre-examination is held, candidates who apply to be enrolled for the examination must have obtained a pass grade in the pre-examination.

(8) Members of the Supervisory Board, the Examination Board, the Examination Committees and the Secretariat shall not be entitled to enrol for the examination. Former members of these bodies who satisfy the requirements of paragraphs 1 and 2 shall be entitled to enrol, at the earliest, for the third examination following the expiry of their term of office.

Article 12 Languages

(1) The examination papers shall be drawn up in the three official languages of the EPO and all candidates shall receive them in all three languages.

(4) Pour la détermination des périodes d'activité professionnelle visées au paragraphe 2, lettre a), le secrétariat prend également en considération les activités exercées par les candidats dans les procédures en matière de demandes de brevet national et de brevets nationaux.

(5) Dans les conditions prévues par les dispositions d'exécution, le secrétariat peut accorder une réduction d'un an au maximum de la durée des périodes d'activité professionnelle définies au paragraphe 2, lettre a) ci-dessus.

(6) Une demande d'enregistrement et/ou d'inscription en vue de l'examen est réputée avoir été présentée seulement après que les droits prescrits ont été acquittés dans le délai fixé par l'avis mentionné à l'article 18.

(7) Si l'examen préliminaire visé à l'article premier du présent règlement et défini dans les dispositions d'exécution est organisé, les candidats qui demandent à s'inscrire à l'examen préliminaire doivent justifier auprès du secrétariat qu'à la date de cet examen, ils ont achevé les périodes d'activité professionnelle mentionnées au paragraphe 2, lettres a) et b) ci-dessus, telles que réduites d'une année. Sauf s'il en est expressément disposé autrement, toutes les autres conditions régissant l'examen s'appliquent également à l'examen préliminaire. De plus, si l'examen préliminaire mentionné ci-dessus est organisé, les candidats doivent avoir obtenu la note "réussi" à cet examen préliminaire pour demander à s'inscrire à l'examen.

(8) Les membres du conseil de surveillance, du jury d'examen, des commissions d'examen et du secrétariat ne sont pas autorisés à s'inscrire à l'examen. Les anciens membres de ces organes sont autorisés à s'inscrire au plus tôt pour le troisième examen qui suit l'expiration de leur mandat s'ils remplissent les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2.

Article 12 Langues

(1) Les textes des épreuves sont établis dans les trois langues officielles de l'OEB et tous les candidats les reçoivent dans les trois langues.

(2) Die Arbeiten der Bewerber sind in einer der drei Amtssprachen des EPA anzufertigen, sofern nicht gemäß Absatz 3 etwas anderes bestimmt wird.

(3) Die ABVEP können besondere Bestimmungen über die Verwendung einer Amtssprache eines Vertragsstaats enthalten, die keine Amtssprache des EPA ist.

Artikel 13 Prüfungsstoff

In der Prüfung muss ein Bewerber Folgendes nachweisen:

(1) umfassende Kenntnisse

a) des europäischen Patentrechts nach dem EPÜ sowie des Gemeinschaftspatentrechts;

b) der Pariser Verbandsübereinkunft (Artikel 1 - *5quater* und Artikel 11);

c) des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens;

d) aller Entscheidungen der Großen Beschwerdekammer und der in den ABVEP genannten Rechtsprechung des EPA und

(2) allgemeine Kenntnisse des nationalen Rechts

a) der Vertragsstaaten, soweit dieses europäische Patentanmeldungen und Patente betrifft;

b) der Vereinigten Staaten von Amerika und Japans, soweit dieses für Verfahren vor dem EPA von Bedeutung ist.

Artikel 14 Bestehen der Prüfung

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 hat ein Bewerber die Prüfung bestanden, wenn er für jede Prüfungsaufgabe eine ausreichende Bewertung erzielt oder wenn er die in den ABVEP für die einzelnen Prüfungsaufgaben geforderten Mindestnoten erreicht.

(2) The candidates' answers shall be given in one of the three official languages of the EPO unless otherwise prescribed in accordance with paragraph 3.

(3) The IPREE may contain special provisions concerning the use of an official language of a contracting state other than one of the official languages of the EPO.

Article 13 Examination syllabus

The examination shall establish whether a candidate has:

(1) a thorough knowledge of:

(a) European patent law as laid down in the EPC and any legislation relating to Community patents

(b) the Paris Convention (Articles 1 – *5quater* and Article 11)

(c) the Patent Cooperation Treaty

(d) all decisions of the Enlarged Board of Appeal and EPO case law as specified in the IPREE, and

(2) a general knowledge of the national laws of:

(a) the contracting states to the extent that they apply to European patent applications and European patents

(b) the United States of America and Japan to the extent that they are of importance in connection with proceedings before the EPO.

Article 14 Passing the examination

(1) Subject to paragraph 2, a candidate shall be declared to have passed the examination if he passes each of the examination papers or if he obtains the minimum grades required for the examination papers as specified in the IPREE.

(2) Les copies des candidats doivent être rédigées dans l'une des trois langues officielles de l'OEB, à moins qu'il n'en soit disposé autrement au paragraphe 3.

(3) Les dispositions d'exécution peuvent comporter des prescriptions particulières concernant l'emploi d'une langue officielle d'un Etat contractant distincte des langues officielles de l'OEB.

Article 13 Programme de l'examen

L'examen vise à établir qu'un candidat possède

(1) une connaissance complète :

a) du droit européen des brevets tel qu'il découle de la CBE ainsi que de toute législation en matière de brevets communautaires,

b) de la Convention de Paris (articles premier à *5quater* et article 11),

c) du Traité de coopération en matière de brevets,

d) de toutes les décisions de la Grande Chambre de recours et de la jurisprudence de l'OEB telle que mentionnée dans les dispositions d'exécution, et

(2) une connaissance générale du droit national :

a) des Etats contractants, dans la mesure où il est applicable aux demandes de brevet européen et aux brevets européens,

b) des Etats-Unis d'Amérique et du Japon, dans la mesure où il revêt de l'importance pour les procédures engagées devant l'OEB.

Article 14 Réussite à l'examen

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, est déclaré reçu à l'examen le candidat qui obtient à chacune des épreuves des notes suffisantes ou qui obtient aux épreuves les notes minimums requises en vertu des dispositions d'exécution.

(2) Bewerber, die gemäß Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe b zur Prüfung zugelassen wurden, haben die Prüfung bestanden, sofern sie die Erfordernisse des Absatzes 1 erfüllen und dem Sekretariat nachweisen können, dass sie mindestens zwei Jahre eine der Tätigkeiten im Sinne des Artikels 11 Absatz 2 Buchstabe a ausgeübt haben.

**Artikel 15
Wahl der Prüfungsaufgaben**

Bei der Anmeldung müssen die Bewerber angeben, welche Prüfungsaufgabe oder -aufgaben sie ablegen möchten.

**Artikel 16
Wiederholung der Prüfung**

(1) Ein Bewerber, der die Prüfung nicht besteht, darf nur die ungenügende Arbeit bzw. die ungenügenden Arbeiten wiederholen.

(2) In den ABVEP können besondere Regelungen für eine Wiederholung der Prüfung und insbesondere für eine Staffelung der Gebühren bei Wiederholung einer oder mehrerer Prüfungsaufgaben getroffen werden.

**Artikel 17
Gebühren**

Der Präsident des EPA setzt nach Anhörung des Instituts die Höhe der in diesen Vorschriften vorgesehenen Gebühren fest. Weitere Regelungen zur Gebührenstruktur werden in den ABVEP getroffen.

**Artikel 18
Bekanntmachung der Prüfung**

Die Prüfung wird im Amtsblatt des EPA bekannt gemacht; aus dieser Bekanntmachung gehen die jeweiligen Termine, die Fristen für die Anmeldung zur Prüfung sowie die beizubringenden Unterlagen hervor.

(2) Candidates who have been enrolled in accordance with Article 11(2)(b) shall be declared to have passed the examination provided they fulfil the requirements laid down in paragraph 1 and are able to satisfy the Secretariat that they have spent at least two years in any of the capacities defined in Article 11(2)(a).

**Article 15
Choice of papers**

When enrolling, candidates shall indicate which paper or papers they intend to sit.

**Article 16
Re-sitting the examination**

(1) A candidate who fails the examination may only re-sit a paper or papers he did not pass.

(2) The IPREE may contain special provisions concerning re-sitting and in particular specify the increment in the fees for re-sitting one or more examination papers.

**Article 17
Fees**

The President of the EPO shall lay down the amount of the fees provided for in this Regulation after the Institute has been consulted. Further provisions relating to the structure of these fees are specified in the IPREE.

**Article 18
Notice concerning the examination**

A notice concerning the examination shall be published in the Official Journal of the EPO specifying the dates of the sessions, the dates by which applications for enrolment must be filed and the documents required.

(2) Les candidats qui ont été inscrits conformément à l'article 11, paragraphe 2, lettre b) sont déclarés reçus à condition qu'ils satisfassent aux exigences visées au paragraphe 1 et qu'ils puissent justifier auprès du secrétariat qu'ils ont exercé pendant deux ans au moins l'une des activités visées à l'article 11, paragraphe 2, lettre a).

**Article 15
Choix des épreuves**

Les candidats indiquent lors de l'inscription celle(s) des épreuves qu'ils ont l'intention de passer.

**Article 16
Possibilité de repasser l'examen**

(1) Un candidat ajourné à l'examen ne peut repasser que l'épreuve ou les épreuves auxquelles il n'a pas obtenu une note suffisante.

(2) Les dispositions d'exécution peuvent comporter des prescriptions particulières concernant la possibilité de repasser l'examen, et notamment prévoir une majoration progressive des droits à acquitter pour repasser une ou plusieurs épreuves.

**Article 17
Droits d'examen et taxe**

Le Président de l'OEB arrête après consultation de l'Institut le montant des droits d'examen et de la taxe prévus dans le présent règlement. Des prescriptions supplémentaires concernant la structure de ces droits et de cette taxe sont définies dans les dispositions d'exécution.

**Article 18
Avis d'examen**

L'ouverture des sessions d'examen fait l'objet d'un avis inséré au Journal officiel de l'OEB ; cet avis mentionne les dates des sessions ainsi que les dates limites de dépôt des demandes d'inscription et précise la nature des pièces à fournir.

Artikel 19
Schriftwechsel

(1) Alle die Prüfung betreffenden Schreiben sind an das Sekretariat zu richten.

(2) Das Sekretariat unterrichtet die Bewerber schriftlich über die Zulassung ihrer Registrierung oder Anmeldung zur Prüfung. Im Falle einer Ablehnung ergeht eine begründete Entscheidung.

(3) Die zur Prüfung zugelassenen Bewerber werden schriftlich über den Tag, die Uhrzeit und den Ort der Prüfung unterrichtet. Informationen zu diesen Vorschriften, den ABVEP und sonstigen vom Aufsichtsrat für relevant erachteten Materialien werden den Bewerbern zugänglich gemacht.

Artikel 20
Prüfung an verschiedenen Orten

Wird die Prüfung an verschiedenen Orten abgehalten, so wird sie gleichzeitig und anhand derselben Unterlagen durchgeführt.

Artikel 21
Anonymität

(1) Bei der Bewertung der Arbeiten ist die Anonymität der Bewerber zu gewährleisten.

(2) Die Arbeiten der Bewerber können zu Forschungs-, Statistik- oder Ausbildungszwecken veröffentlicht werden, sofern die Anonymität gewährleistet ist.

Artikel 22
Ergebnisse der Prüfung

(1) Eine Liste der Bewerber, die die Prüfung bestanden haben, wird im Amtsblatt des EPA veröffentlicht.

(2) Das Sekretariat macht jedem Bewerber eine Kopie seiner Arbeiten zugänglich.

(3) Das Sekretariat ist für die Zusammenstellung statistischer Angaben zu den Ergebnissen der Prüfung zuständig und gibt diese Angaben nach Maßgabe des Artikels 3 Absatz 5 weiter.

Article 19
Communications

(1) Any communication concerning the examination shall be addressed to the Secretariat.

(2) The Secretariat shall inform candidates in writing whether their registration or enrolment has been accepted. In cases of refusal a reasoned decision shall be given.

(3) Enrolled candidates shall be informed in writing of the date, time and place of the examination. Information relating to this Regulation, the IPREE and any material considered relevant by the Supervisory Board shall be made available to candidates.

Article 20
Examination in several centres

Where the examination is to be held in several centres at different locations, the same papers shall be distributed and sat in all centres simultaneously.

Article 21
Anonymity

(1) Candidates' anonymity shall be respected when their answers are marked.

(2) Candidates' answers may be published for research, statistical or training purposes provided their anonymity is respected.

Article 22
Results

(1) A list of candidates who have been successful in the examination shall be published in the Official Journal of the EPO.

(2) The Secretariat shall make available to each candidate a copy of his or her own answers.

(3) The Secretariat shall be responsible for compiling statistical information concerning the results of the examination and shall disseminate this information in compliance with Article 3(5).

Article 19
Communications

(1) Toute communication concernant l'examen est adressée au secrétariat.

(2) Le secrétariat avise par écrit les candidats de la décision prise au sujet de leur enregistrement ou de leur inscription. Tout rejet fait l'objet d'une décision motivée.

(3) Les candidats admis à se présenter sont avisés par écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'examen. Les informations concernant le présent règlement, les dispositions d'exécution et tout document jugé pertinent par le conseil de surveillance sont mis à la disposition des candidats.

Article 20
Pluralité de centres d'examen

Si l'examen doit se tenir dans plusieurs centres situés en des lieux différents, les mêmes textes d'épreuves sont distribués dans tous les centres d'examen et les épreuves ont lieu simultanément.

Article 21
Anonymat

(1) L'anonymat des candidats est préservé lors de la notation de leurs copies.

(2) Les copies fournies par les candidats peuvent être publiées à des fins de recherche, d'établissement de statistiques ou de formation, sous réserve que leur anonymat soit préservé.

Article 22
Résultats

(1) La liste des candidats déclarés reçus à l'examen est publiée au Journal officiel de l'OEB.

(2) Le secrétariat met à la disposition de tous les candidats une photocopie de leurs propres copies.

(3) Le secrétariat est chargé d'établir des statistiques concernant les résultats de l'examen, et diffuse ces statistiques conformément à l'article 3, paragraphe 5.

Artikel 23
Amtsverschwiegenheit

Vorbehaltlich der Artikel 21 Absatz 2 und 22 sind die Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Aufsichtsrats sowie die Mitglieder der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Sekretariats während und nach ihrer Amtszeit zur Verschwiegenheit über alle die Ausarbeitung der Prüfungsaufgaben und die Bewerber betreffenden Angelegenheiten und die einschlägigen Beratungen verpflichtet.

Artikel 24
Beschwerde

(1) Beschwerde kann gegen Entscheidungen der Prüfungskommission und des Sekretariats eingelegt werden, die den Beschwerdeführer beschweren, sofern diese Vorschriften oder eine bei ihrer Durchführung anzuwendende Bestimmung verletzt wurden.

(2) Die Beschwerde einschließlich der Beschwerdebegründung ist innerhalb eines Monats nach Zustellung der angefochtenen Entscheidung schriftlich beim Sekretariat einzulegen. Die Beschwerde gilt erst als eingelegt, wenn die gemäß Artikel 17 festgesetzte Beschwerdegebühr innerhalb der genannten Frist von einem Monat entrichtet worden ist.

(3) Erachtet die Prüfungskommission oder das Sekretariat die Beschwerde für zulässig und begründet, so ist ihr abzuhelpfen und anzuordnen, dass die Beschwerdegebühr zurückgezahlt wird. Wird der Beschwerde nicht innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Entscheidung abgeholfen, so ist sie der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten des EPA vorzulegen. Abweichend von Artikel 10 Absatz 1 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern entscheidet die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten in einer Besetzung von zwei rechtskundigen Mitgliedern des EPA und einem zugelassenen Vertreter. Ein rechtskundiges Mitglied führt den Vorsitz.

Article 23
Professional secrecy

Subject to Articles 21(2) and 22, the members and deputy members of the Supervisory Board and the members of the Examination Board, the Examination Committees and the Secretariat shall be bound to secrecy both during and after their term of office with regard to all matters concerning the preparation of examination papers, the candidates and any relevant deliberations.

Article 24
Appeals

(1) An appeal shall lie from decisions of the Examination Board and the Secretariat which adversely affect the appellant, but only on the grounds that this Regulation or any provision relating to its application has been infringed.

(2) Notice of appeal including the statement setting out the grounds for appeal must be filed in writing with the Secretariat within one month of the date of notification of the decision appealed against. Notice of appeal shall not be deemed to have been filed until the fee for appeal specified pursuant to Article 17 has been paid within the period of one month specified above.

(3) If the Examination Board or the Secretariat considers the appeal to be admissible and well-founded, it shall rectify its decision and order reimbursement of the fee for appeal. If the appeal is not allowed within two months from notification of the decision, it shall be remitted to the Disciplinary Board of Appeal of the EPO. Notwithstanding Article 10(1) of the Regulation on discipline for professional representatives, the Disciplinary Board of Appeal shall take its decision in a composition consisting of two legally qualified members of the EPO and one professional representative. The Chairman shall be a legally qualified member.

Article 23
Secret professionnel

Sous réserve des dispositions de l'article 21, paragraphe 2, et de l'article 22, les membres du conseil de surveillance et leurs suppléants, ainsi que les membres du jury d'examen, des commissions d'examen et du secrétariat sont tenus au secret durant et après leur mandat pour tout ce qui concerne la préparation des épreuves, les candidats, ainsi que les délibérations.

Article 24
Recours

(1) Les décisions du jury d'examen et du secrétariat qui font grief au requérant sont susceptibles de recours, à condition que le recours soit formé au motif que les dispositions du présent règlement ou toute disposition relative à son application ont été enfreintes.

(2) Le recours, y compris le mémoire exposant les motifs du recours, doit être formé par écrit auprès du secrétariat dans un délai d'un mois à compter de la date de la notification de la décision attaquée. Le recours n'est réputé formé que lorsque la taxe de recours visée à l'article 17 a été acquittée dans le délai d'un mois susmentionné.

(3) Si le jury d'examen ou le secrétariat considère le recours comme recevable et fondé, il y fait droit et ordonne le remboursement de la taxe de recours. S'il n'est pas fait droit au recours dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision, le recours est déferé à la chambre de recours de l'OEB statuant en matière disciplinaire. Nonobstant les dispositions de l'article 10, paragraphe 1 du règlement en matière de discipline des mandataires agréés, la chambre de recours statuant en matière disciplinaire se compose de deux membres juristes de l'OEB et d'un mandataire agréé. La présidence est assurée par un membre juriste.

(4) Auf das Verfahren vor der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten ist Teil IV der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern entsprechend anzuwenden. Ist die Beschwerde zulässig und begründet, so hebt die Beschwerdekammer die angefochtene Entscheidung auf. Gibt die Beschwerdekammer der Beschwerde statt oder wird die Beschwerde zurückgenommen, so ordnet sie an, dass die Beschwerdegebühr ganz oder teilweise zurückgezahlt wird, wenn dies der Billigkeit entspricht.

(5) Durch das Einlegen der Beschwerde wird die angefochtene Entscheidung nicht ausgesetzt.

Artikel 25 Übergangsbestimmungen

(1) Prüfungsaufgaben, die in einer der von 1993 bis einschließlich 2008 abgehaltenen Prüfungen abgelegt und bestanden wurden, behalten ihre Gültigkeit, sofern das Ergebnis bei Inkrafttreten dieser Vorschriften noch gültig war.

(2) Prüfungsaufgaben, die in der 2009 abgehaltenen Prüfung bestanden wurden, behalten ebenfalls für alle späteren Prüfungen ihre Gültigkeit.

(3) Die in Artikel 14 der am 1. Mai 1994 in Kraft getretenen und zuletzt am 24. Oktober 2002 geänderten Vorschriften (nachstehend "Vorschriften von 1994" genannt) vorgesehene Möglichkeit, im Jahr 2007, 2008 oder 2009 als erstes Modul abgelegte und nicht bestandene Prüfungsaufgaben auszugleichen, behält für den in den Vorschriften von 1994 sowie den dazugehörigen Ausführungsbestimmungen angegebenen Zeitraum und unter den dort aufgeführten Bedingungen ihre Gültigkeit.

(4) Bewerber sind von der Vorprüfung gemäß Artikel 1 Absatz 7 befreit, wenn sie

a) vor Abhaltung dieser ersten Vorprüfung für eine Prüfung zugelassen waren oder

(4) Part IV of the Regulation on discipline for professional representatives shall apply *mutatis mutandis* to the procedure before the Disciplinary Board of Appeal. If the appeal is admissible and well-founded, the Board of Appeal shall set aside the decision appealed against. If the Board of Appeal allows the appeal, or the appeal is withdrawn, it shall order reimbursement in full or in part of the fee for appeal if this is equitable in the circumstances of the case.

(5) The lodging of an appeal shall not suspend the decision against which the appeal has been lodged.

Article 25 Transitional provisions

(1) Examination papers sat at the examinations held in 1993 and up to and including 2008, and for which a pass was awarded, shall remain valid provided that the awarded pass was still valid upon the entry into force of the present Regulation.

(2) Passes awarded for the examination held in 2009 shall also remain valid for all subsequent examinations.

(3) A compensable fail awarded for the examination papers sat as a first module in 2007, 2008 and 2009, pursuant to Article 14 of the Regulation which entered into force on 1 May 1994 and was last amended on 24 October 2002 (hereinafter "the Regulation of 1994"), shall remain valid for the period, and under the conditions, specified in the Regulation of 1994 and its Implementing Provisions.

(4) Candidates shall be exempted from the pre-examination according to Article 1(7) of this Regulation provided that:

(a) either they have been successfully enrolled for an examination before the first pre-examination is held, or

(4) La quatrième partie du règlement en matière de discipline des mandataires agréés est applicable à la procédure devant la chambre de recours statuant en matière disciplinaire. Si le recours est recevable et fondé, la chambre de recours annule la décision attaquée. Si la chambre de recours fait droit au recours ou si le requérant se désiste, elle ordonne que la taxe de recours soit remboursée intégralement ou partiellement, si l'équité l'exige.

(5) La formation d'un recours n'a pas d'effet suspensif sur la décision contestée.

Article 25 Dispositions transitoires

(1) Les épreuves qui ont été passées avec succès aux examens tenus depuis 1993 jusqu'à l'année 2008 comprise restent acquises pour autant que la note obtenue était encore valable au moment de l'entrée en vigueur du présent règlement.

(2) Les épreuves qui ont été passées avec succès à l'examen de 2009 restent également acquises pour tous les examens ultérieurs.

(3) Une note "échec avec possibilité de compensation" accordée aux épreuves passées comme premier module en 2007, 2008 et 2009, conformément à l'article 14 du règlement entré en vigueur le 1^{er} mai 1994 et modifié en dernier lieu le 24 octobre 2002 (ci-après dénommé le "règlement de 1994"), reste valable pour la durée et dans les conditions énoncées dans le règlement de 1994 et dans les dispositions d'exécution y afférentes.

(4) Les candidats sont dispensés de l'examen préliminaire prévu à l'article premier, paragraphe 7 :

a) soit s'ils ont été admis à passer un examen avant l'organisation du premier examen préliminaire,

b) bei Abhaltung dieser ersten Vorprüfung erstmals zur Prüfung zugelassen waren und die Erfordernisse des Artikels 11 Absätze 1 bis 6 erfüllen.

(b) when the pre-examination is held for the first time, they have successfully applied for enrolment for the first time and fulfil the requirements of Article 11(1) to (6) of this Regulation.

b) soit, lorsque l'examen préliminaire est organisé pour la première fois, s'ils ont été admis pour la première fois à passer l'examen et qu'ils remplissent les conditions visées à l'article 11, paragraphes 1 à 6 du présent règlement.

(5) Artikel 11 Absatz 8 gilt für alle früheren Mitglieder der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Sekretariats im Sinne der Vorschriften von 1994.

(5) Article 11(8) shall apply to all previous members of the Examination Board, Examination Committees and Secretariat in accordance with the Regulation of 1994.

(5) L'article 11, paragraphe 8, s'applique à tous les anciens membres du jury d'examen, des commissions d'examen et du secrétariat au sens du règlement de 1994.

(6) Für die vor Inkrafttreten dieser Vorschriften ernannten Mitglieder der Prüfungsausschüsse gelten die Erfordernisse des Artikels 7 Absatz 5 als erfüllt.

(6) The Examination Committees' members appointed prior to the entry into force of this Regulation shall be deemed to fulfil the requirements of Article 7(5) of this Regulation.

(6) Les membres des commissions d'examen qui ont été nommés avant l'entrée en vigueur du présent règlement sont réputés satisfaire aux exigences de l'article 7, paragraphe 5 du présent règlement.

(7) Wenn eine Vorprüfung gemäß Artikel 1 abgehalten wird, so findet sie frühestens im Jahr 2011 statt.

(7) If a pre-examination as referred to in Article 1 of this Regulation is held, it shall take place in 2011 at the earliest.

(7) Si l'examen préliminaire visé à l'article premier du présent règlement est organisé, il se déroulera au plus tôt en 2011.

Artikel 26 Inkrafttreten

Article 26 Entry into force

Article 26 Entrée en vigueur

Diese Vorschriften

This Regulation

Le présent règlement

(1) treten am 1. Januar 2009 in Kraft;

(1) shall enter into force on 1 January 2009

(1) entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009,

(2) gelten nicht für die im Jahr 2009 stattfindende europäische Eignungsprüfung. Auf diese Prüfung finden in vollem Umfang die Vorschriften von 1994 Anwendung; dies gilt für alle darin enthaltenen Bestimmungen zu den vorgesehenen Gremien sowie zu den Entscheidungen, Beschwerden oder sonstigen Verfahren, die mit dieser Prüfung zusammenhängen.

(2) shall not apply to the European qualifying examination to be held in 2009. The said examination shall be governed entirely by the Regulation of 1994; this includes all provisions relating to the bodies envisaged therein as well as to any decisions, appeals or further procedures relating to this examination

(2) ne s'applique pas à l'examen européen de qualification organisé en 2009. Cet examen est entièrement régi par le règlement de 1994 ; cela vaut pour l'ensemble des dispositions relatives aux organes prévus dans ledit règlement, et aux décisions, recours ou autres procédures concernant cet examen,

(3) ersetzen die Vorschriften von 1994 und gelten für die ab 2010 durchgeführten europäischen Eignungsprüfungen.

(3) shall replace the Regulation of 1994, and shall apply to the European qualifying examinations to be held in 2010 and thereafter.

(3) remplace le règlement de 1994, et s'applique aux examens européens de qualification organisés à partir de 2010.